

● 文汇报学林编辑组 编

古文今译

GU WEN JIN YI

古文今译

文汇报“学林”编辑组编

上海古籍出版社出版

(上海瑞金二路272号)

新华书店上海发行所发行 上海市印刷六厂印刷

开本 787×960 1/32 插页20 印张10.125 字数149,000

1985年8月第1版 1985年8月第1次印刷

印数: 000,001—90,000

统一书号: 10186·551 定价: 1.50元

写在《古文今译》之前

罗 竹 风

人类文化有如连绵奔流的长河，只要许多支流经常供水，就会滔滔不绝，前浪推后浪，不断汹涌向前。中国是个文明古国，历史悠久，勤劳的人民曾经创造了人类文化宝库中闪闪发光的许多珍宝，成为全世界人民的共同财富。我们的祖先不管是对自然界或者是对社会发展以及在为人处世之道方面，都作过一些有益的探索和研究，从实践经验中提炼出带有一般哲理性的“准则”来。从现在的眼光来看，固然不能生搬硬套；但是那种顶天立地的浩然正气，懦夫立而贪者廉，还是可起某种借鉴作用的。所谓道德文章传之久远，自有其一定的道理，是不以人们的好恶为转移的。

中国几千年来的文化积累，多是用文言（古文）作为表达工具，经过风风雨雨，才把它运载下来。文字是叙述表达内容的，两者密切关联，不可分割；但也不能绝对化，死板对待。在着重研

究文体时，也不妨单从形式方面加以分析，就文字及其表达形式，摄取对今天仍然有益的东西。凡是读过古文的人，都认为古文概括、简练、工整、协调；但因与口语距离相当远，也比较难学难记。至于诗词，则琅琅成诵，比较好记。对一般人来说，似乎也有在古今之间“搭桥”开路的必要，两者相互沟通，取长补短，对接受和继承古代文化遗产是大有益处的。

当年鲁迅反对那种要写好白话文必须有古文根底的说法，认为学了古文反而会受到束缚，写不出更加明白如话的文章来，这正如缠足的女人“放脚”类似。这对鲁迅本人来说，也许有针对性，因为他是精通古文的，初期的译、作，又大半以古文表述，例如《域外小说集》（第一版的封面标题，“域外”还写成“或外”）和《坟》里所收的一些论文，就是例证。对于一般连古文常识都极端缺乏的人来说，恐怕就又当别论了。不接触中国文化遗产则已，稍加接触，就不能不先解决古文这个工具问题。所谓“登堂入室”，必然遵循“必由之路”，既未“登堂”，又怎能“入室”呢？若从这个角度说，懂点古文似乎并无坏处。现在人写文章，往往水分过多，罗里罗嗦，言不及义。如果读点古文，也许可以有所匡正，不无小补。当然，主

要还是从接受、继承文化遗产的需要而言，绝不能强加于人，一概而论。

古文大体上可以分为古奥华赡和浅显朴实的两大类。对一般人的需要来说，我认为最好还是多读后一类。中国的寓言、故事、笔记、杂录等等，大部分就是用浅显朴实的文言写成的。这种文体大约从宋儒语录，元、明、清小说不断开拓、扩展的。至于内容，当然要求有益，至少也应该是无害的。不能把用糖衣包着的毒药，囫圇吞咽下去，而必须充分考虑其后果。

文汇报“学林”专刊近年来连续刊登一些文言短文，日积月累，积腋成裘，大概已有两百例之多。该刊编辑精选了其中的一百五十例（包括报上未刊的读者来稿）。这些大多选自不常见的杂录、野史之类，即所谓“僻书”。这些短文汇集成编，由上海古籍出版社出版。这在当前的出版界，算是一件新鲜事；它又是学林文苑中的一株新花，值得加以重视和栽培。

全文集分为《正气篇》、《立志篇》、《求知篇》、《忠直篇》、《廉洁篇》、《人才篇》、《修身篇》、《德性篇》、《交谊篇》、《执法篇》、《教化篇》、《哲理篇》、《智愚篇》、《悔改篇》、《讽谕篇》等。这种分类法，不过是权宜之计，大约是为了一百五十例

各有统属，便于读者阅读，才这样分的吧，其间未必有什么更深奥的道理，也不一定都恰如其分。

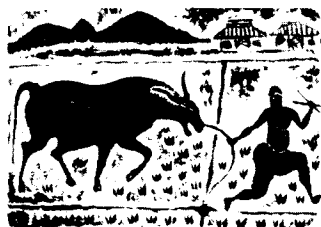
不言而喻，文章都是短小精悍、简短易读的，因附今译，两相对照，自然更可以加深体会。以古例今，内容也是有益于世道人心的。当然，由于时代不同，有的也只应当批判地接受，取其精华而弃其糟粕，但就整体而言，我以为至少是有益无害的。

看过全部原稿之后，有感及此，特为介绍、推荐，并就教于广大读者。

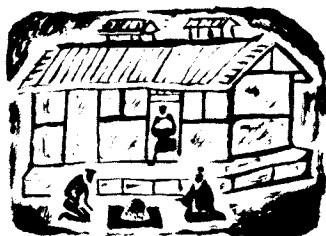
1984年9月5日于北京



立志篇



廉洁篇



德性篇



交 誼 篇



教化篇



智 愚 篇



讽喻篇



求知篇



正 气 篇



人才篇



忠直篇